

东斯拉夫诸语言*

В. В. Иванов

中图分类号: H74

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2016)04-0006-2

DOI 编码: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2016.04.003

东斯拉夫诸语言(Восточнославянские языки)是一组包括俄语、乌克兰语和白俄罗斯语在内的斯拉夫语言。分布在全苏境内以及欧洲和美洲的一些国家。前苏联的使用人口总数约为2.4亿(据1979年普查)。

公元6—7世纪东斯拉夫先人占据第聂伯河中游及其毗邻地区,他们逐渐向北、东方向迁移,一部分人迁向南方、西南方。到9世纪时,东斯拉夫人已经在“从瓦兰人到希腊人”水上贸易之路沿途定居下来,亦即从伊尔门湖、西德维纳河流域到第聂伯河以东(奥卡河、伏尔加河和顿河上游地区)和以西(沃伦、波多利尼亚和加利齐亚地区)的地带。属于东斯拉夫部落或部落联盟的族人有所洛文人、克里维奇人、维亚季奇人、拉季米奇人、德雷戈维奇人、波利安人、德雷夫利安人、谢维里安人、乌利奇人、蒂维尔人、杜勒布人和克罗地亚人。在这片广袤的领土上定居的过程中,东斯拉夫人曾经遭遇芬兰—乌戈尔诸部落和他们进行频繁的语言接触。

东斯拉夫诸语言拥有一系列在共同斯拉夫语时期形成,但又有别于南斯拉夫和西斯拉夫语言的特点:1)在辅音之间出现源自共同斯拉夫语^{*}or,^{*}ol,^{*}er,^{*}el的全元音音组-oro-,^{*}olo-,^{*}ere-,它们与南斯拉夫语的pa,la,rъ,лѣ和西斯拉夫语的po,do,pe,le对应,试比较俄语和乌克兰语город‘城市’,болото‘沼泽’,молоко‘奶’,берег‘岸’,白俄罗斯语горад,малако,бераг(波兰语ogród, błoto, mleko, brzeg,古斯拉夫语градъ, блато, млѣко, бръгъ);2)有源自共同斯拉夫语音组^{*}tj,^{*}dj的辅音ч,ж与南斯拉夫语的шт,жд,西斯拉夫语的ц,дз对应,试比较俄语свеча‘蜡烛’,вижу‘我看见’,乌克兰语свіча, вижу,白俄罗斯语свяча,вижу(波兰语świeca, widzę,古斯拉夫语свѣшта, вижд);3)非词首唇音之后规律性增加辅音l,音组‘唇音+j’源自共同斯拉夫语,但是西斯拉夫语没有这个加音,南斯拉夫语中的加音不始终一贯;试比较俄

语、白俄罗斯语земля‘土地’,купля‘买’(波兰语ziemia, kupiony)。

到10世纪时,全部东斯拉夫语的发展史中鼻元音o, e(ǫ, ɛ)都消失了,变成y,а:俄语、乌克兰语、白俄罗斯语зуб‘牙齿’(源自^{*}zǫbъ),рука‘手臂’(源自^{*}roka),俄语пять‘5’,乌克兰语п’ять,白俄罗斯语пяць(源自^{*}reť),俄语мясо‘肉’,乌克兰语м’ясо,白俄罗斯语мяса(源自^{*}mešo)。与此不同的是,弱化元音ъ,ь虽然在12—13世纪初同时消失,但不同的东斯拉夫语之间也可表现出一些差异。俄语中ъ,ь在弱音位上消失,在强音位上逐渐变成o,ɛ:сънъ>сон‘睡眠’,съна>сна‘睡眠(属格)’;днь>день‘白天’,днья>дня‘白天(属格)’;кръвь>кровь‘血’,кръви>крови‘血(属格)’;слъза>слеза‘泪滴’,слъзь>слез‘泪滴(复数属格)’等。乌克兰语中的固有o,ɛ也发生了变化:当o,ɛ所在的音节由于随后音节失去弱化元音ъ,ь而变成闭音节时,它们发音延长,成为二合元音:конь>кѡнь>куѡнь(二合元音进而变成и:кѡнь)。乌克兰语和波兰语中,当p,л位于辅音之间,而ъ,ь又位于p,л之后时,ъ,ь变成ы,и:乌克兰语крышити,白俄罗斯语крышыць(<крышити);乌克兰语глитати,白俄罗斯语глытаць(<глытати)。

13—14世纪之前,东斯拉夫诸语言在形态领域都经历着共同斯拉夫语的变化过程。名词变格法按语法的性范畴重新分类;一些旧的变格类型(如以辅音和^{*}ū结尾的古词干的名词变格)消失了;分别以^{*}ǫ和^{*}ā结尾的硬变化、软变化变格法由于相互影响而导致两者统一;在同一聚合体内部,格的各种词尾形式也相互影响;阴性名词复数形式的词尾变化对阳性和中性名词词形变化聚合体的广泛影响不断发展,导致名词复数变格类型中的差别实际上消失;双数完全消失;动物性/非动物性范畴(始终一贯地体现在俄语中)得到发展。短尾形容词的变格消失,

* 本文系国家社科基金重大项目“俄罗斯《语言学大百科全书》翻译工程”(11&ZD131)的阶段性成果。

只保留了单数和复数的主格形式,在句中做谓语。动词系统丧失了简单过去时(一般过去时和过去未完成时)形式、过去完成时和复合先行时形式。

临近 14—15 世纪,各种东斯拉夫语言在形态方面还产生了一些彼此间相互区别的特殊现象:俄语中呼格形式消失,试比较乌克兰语 *сын!* ‘儿子!’ ,*друж!* ‘朋友!’; 词干以 *к, г, х* 结尾的名词变格中,舌根音与咝音 *ц, з, с* 交替的格形式被排挤掉,如 *руке* ‘手臂(与格)’ 取代 *руць* *ноге* ‘腿(与格)’ 取代 *нозь* *сохе* ‘木犁(与格)’ 取代 *сошь* 等; 出现了词尾为 *-а* 的阳性名词复数主格形式(如 *домá* ‘房子’, *городá* ‘城市’ 等,试比较乌克兰语 *дóми*, *гóроди*); 以 *-ите* 取代 *-ьте* (如以 *несите* ‘拿走’, *ведите* ‘领走’ 取代 *несъте* *ведъте*) 以 *к, г* 取代 *ц, з* (以 *пеки* ‘烤吧’ 取代 *пеци*, 以 *помоги* ‘帮帮忙’ 取代 *помози*) 的动词命令式形式固定下来。根据所有的这些现象可以看出,俄语开始有别于乌克兰语和白俄罗斯语。

东斯拉夫诸语言的共同词汇基础是从原始斯拉夫语传承而来的词汇,这些词汇里可发现一些南斯拉夫和西斯拉夫语言所没有,仅东斯拉夫语独有的成分(可以推测,在 6—7 世纪时东斯拉夫语与其他斯拉夫语之间就已经有三分之一左右的斯拉夫语词汇是不同的),还有一些词产生于相对较晚时期的各别东斯拉夫语言中。东斯拉夫诸语言词汇系统的特点是有大量源自不同语言的借词。俄语中有源自东方语言(突厥—蒙古语)的古代借词、源自西欧各种语言(首先是法语、德语、现代英语)的较新借词。乌克兰语和白俄罗斯语则表现出波兰语词汇的较大影响。

从 10 世纪末起,随着基督教的传播,东斯拉夫人有

了来自于保加利亚的文字。出现了两种有近亲关系、但在发生学和功能上不同的标准语——古斯拉夫语和古俄语;两者之间曾经存在过相互影响。东斯拉夫诸语言的现代民族标准语形成于 19—20 世纪。

最早的东斯拉夫语古文献产生于 11 世纪(用基里尔字母书写)。

(译者:惠秀梅; 审校:许高渝、张家骅)

参考文献

- Бернштейн С. Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков. Введение. Фонетика [М]. М., 1961.
- Бернштейн С. Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков. Чередования. Именные основы [М]. М., 1974.
- Борковский В. И., Сорокин В. К. Очерки по истории и диалектологии восточнославянских языков [С]. М., 1980.
- Булахов М. Г., Жовтобрюх М. А., Кодухов В. И. Восточнославянские языки [М]. М., 1987.
- Нахтигал Р. Славянские языки [М]. М., 1963.
- Филин Ф. П. Образование языка восточных славян [М]. М.-Л., 1962.
- Филин Ф. П. Происхождение русского, украинского и белорусского языков [М]. Л., 1972.
- Вступ до порівняльно-історичного вивчення слов'янських мов [Z]. Київ, 1966.

定稿日期: 2016 - 05 - 01

【责任编辑 陈庆斌】

(上接第 3 页)

- Исаев М. И. Языки народов СССР, т. 1—5 [М]. М., 1966—1968.
- Исаев М. И. Сто тридцать равноправных [М]. М. а., 1970.
- Исаев М. И. Развитие национально-русского двуязычия [М]. М., 1976.

- Исаев М. И. Русский язык как средство межнационального общения [М]. М., 1977.
- Исаев М. И. Численность и состав населения СССР [М]. М., 1985 (ЦСУ СССР).
- Білодід І. К. Розвиток мов соціалістичних націй СРСР [М]. Київ, 1967.

定稿日期: 2016 - 05 - 15

【责任编辑 谢群】